

Mémorial  **Memorial**
du des
Grand-Duché de Luxembourg. **Großherzogtums Luxemburg.**

Jeudi, 6 juin 1940

N° 32

Donnerstag, 6. Juni 1940

Arrêté du 30 mai 1940, concernant le Service d'Emission de l'Etat.

La Commission administrative,

Vu les résolutions de la Chambre des Députés en date des 16 et 23 mai 1940 ;

Vu la loi du 28 septembre 1938 et celle du 29 août 1939 portant extension du pouvoir exécutif ;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866 sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence ;

Arrête :

Art. 1^{er}. La gestion du Service d'Emission de l'Etat est confiée à la direction de la Caisse d'Epargne.

Art. 2. Ce service est autorisé à émettre des bons de caisse en coupures de 5 à 1.000 fr. jusqu'à concurrence de cent millions de francs, en sus et en dehors de l'émission de 139 millions de francs ayant existé à la date du 16 mai 1940.

Art. 3. Les disponibilités ainsi créées serviront :

a) à faire des avances à la Caisse Générale de l'Etat ;

b) à rembourser au Service des Chèques-postaux les avoirs des particuliers ;

c) à faire des avances aux communes, aux établissements publics, aux établissements d'utilité publique et même aux entreprises privées, lorsque par suite d'un empêchement résultant des circonstances actuelles, ils n'ont pas à leur disposition les fonds nécessaires pour faire des paiements urgents.

Art. 4. Le Service d'Emission de l'Etat tiendra une comptabilité spéciale, séparée de celle de l'Etat.

Art. 5. Le contrôle des opérations du Service d'Emission est confié à la Chambre des Comptes.

Beschluß vom 30. Mai 1940, betreffend den staatlichen Emissionsdienst.

Die Landesverwaltungscommission, Nach Einsicht der Entschliebung der Abgeordneten-kammer vom 16. Mai 1940 sowie der Entschliebung der Abgeordneten-kammer vom 23. Mai 1940 ;

Nach Einsicht der Gesetze vom 28. September 1938 und 29. August 1939, betreffend die Exekutivgewalt ;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866 über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit ;

Beschließt :

Art. 1. Die Direktion der Sparkasse ist mit der Leitung des staatlichen Emissionsdienstes betraut.

Art. 2. Dieser Dienstzweig ist ermächtigt, Kassenscheine von 5 bis 1.000 Franken in der Höhe von 100 Millionen auszugeben, außer den am 16. Mai 1940 im Umlauf befindlichen Scheinen im Betrage von 139 Millionen Franken.

Art. 3. Die auf diese Weise bereitgestellten Geldmittel dienen dazu :

a) der Staatshauptkasse Vorschüsse zu gewähren ;

b) dem Postcheckamt die Guthaben der privaten Kontoinhaber zurückzuzahlen ;

c) den Gemeinden, öffentlichen Anstalten, Instituten öffentlichen Nutzens und sogar den Privatunternehmen Vorschüsse zu gewähren, falls dieselben infolge der aus der gegenwärtigen Lage sich ergebenden Schwierigkeiten, nicht über die nötigen Gelder verfügen, um dringende Zahlungen vorzunehmen.

Art. 4. Der staatliche Emissionsdienst legt eine besondere Buchführung an, die von der des Staates getrennt ist.

Art. 5. Die Kontrolle über die Finanzgeschäfte des Emissionsdienstes wird von der Rechnungskammer ausgeübt.

Art. 6. A la fin de chaque mois, la direction de la Caisse d'Epargne dressera un état de situation dont une copie sera adressée au Président de la Commission administrative, au Conseiller de Gouvernement pour les Finances et à la Chambre des Comptes.

Luxembourg, le 30 mai 1940.

La Commission administrative,

Albert Wehrer, Jean Metzdorff, Joseph Carmes,
Louis Simmer, Mathias Putz.

Arrêté du 30 mai 1940, autorisant la Commission administrative à consentir des avances.

La Commission administrative,

Vu les résolutions de la Chambre des Députés en date des 16 et 23 mai 1940 ;

Vu la loi du 28 septembre 1938 et celle du 29 août 1939 portant extension du pouvoir exécutif ;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866 sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence ;

Arrête :

Art. 1^{er}. La Commission administrative pourra consentir des avances aux communes, aux établissements publics, aux établissements d'utilité publique et même aux entreprises privées, lorsque par suite d'un empêchement résultant des circonstances actuelles, ils n'ont pas à leur disposition les fonds nécessaires pour le paiement de dépenses urgentes.

Art. 2. Les demandes sont à adresser au Département des Finances. La Commission administrative y statuera sur rapport du conseiller pour les Finances.

Art. 3. Les demandeurs d'avances devront justifier l'empêchement résultant des circonstances actuelles et l'urgence des dépenses à faire.

En outre, les entreprises privées devront remplir les conditions de solvabilité et fournir les garanties jugées nécessaires.

Dans chaque cas, la Commission administrative pourra stipuler un intérêt dont elle fixera le taux ;

Art. 6. Am Ende eines jeden Monats hat seitens der Direktion der Sparkasse eine Rechnungsablage, von der eine Abschrift dem Präsidenten der Verwaltungskommission, dem Regierungsrat für die Finanzen und der Rechnungskammer zugestellt wird, zu erfolgen.

Luxemburg, den 30. Mai 1940.

Die Verwaltungskommission,

Albert Wehrer, Jean Metzdorff, Joseph Carmes,
Louis Simmer, Mathias Pütz.

Beschluß vom 30. Mai 1940, wodurch die Landesverwaltungskommission ermächtigt wird Vorschüsse zu gewähren.

Die Landesverwaltungskommission, Nach Einsicht der Entschließung der Abgeordnetenkammer vom 16. Mai 1940 sowie der Entschließung der Abgeordnetenkammer vom 23. Mai 1940 ;

Nach Einsicht der Gesetze vom 28. September 1938 und 29. August 1939, betreffend die Exekutivgewalt ;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866 über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit ;

Befiehlt :

Art. 1. Die Landesverwaltungskommission ist ermächtigt den Gemeinden, öffentlichen Anstalten, Instituten öffentlichen Nutzens und sogar den Privatunternehmen Vorschüsse zu gewähren, falls dieselben infolge der aus der gegenwärtigen Lage sich ergebenden Schwierigkeiten nicht über die nötigen Gelder verfügen um dringende Zahlungen vorzunehmen.

Art. 2. Die Gesuche sind an die Finanzabteilung der Landesverwaltung zu richten. Die Verwaltungskommission befindet darüber auf das Gutachten des Finanzausschusses hin.

Art. 3. Die Gesuchsteller müssen den durch die gegenwärtige Lage bedingten Nothstand und die Dringlichkeit der zu tätigen Ausgaben nachweisen.

Die Privatunternehmen müssen außerdem den Anforderungen bezgl. der Zahlungsfähigkeit entsprechen und die für notwendig erachteten Sicherheiten stellen.

Die Verwaltungskommission kann in jedem Falle einen von ihr festzusetzenden Zinsfuß ausbedingen.

elle déterminera également la durée des avances qui ne pourra excéder 6 mois.

Il sera loisible à la Commission administrative de stipuler des conditions spéciales en sus des conditions générales qui précèdent.

Art. 4. La décision accordant l'avance sera notifiée par les soins du Département des Finances au Service d'Emission de l'Etat pour exécution, à la Chambre des Comptes et au demandeur d'avance pour information.

Luxembourg, le 30 mai 1940.

La Commission administrative,
Albert Wehrer, Jean Metzdorff, Joseph Carmes,
Louis Simmer, Mathias Putz.

Arrêté du 4 juin 1940, concernant le commerce du bétail d'élevage et de rente et le transport des bêtes de boucherie.

La Commission administrative,

Vu les résolutions de la Chambre des députés des 11 et 23 mai 1940 ;

Vu les lois des 28 septembre 1938 et 29 août 1939, portant extension de la compétence du pouvoir exécutif ;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail ;

Arrête :

Art. 1^{er}. Le commerce du bétail d'élevage et de rente est provisoirement interdit dans tout le pays.

Art. 2. L'exportation des bêtes de boucherie des zones d'observation est subordonnée à la production d'un certificat sanitaire et d'une autorisation de transport à délivrer par un vétérinaire luxembourgeois.

Art. 2. Les infractions et les tentatives d'infraction aux dispositions du présent arrêté seront punies des peines prévues à l'arrêté grand-ducal du 26 juin 1913, pris en exécution de la loi sur la police sanitaire du bétail.

Art. 4. Le présent arrêté entrera en vigueur le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 4 juin 1940.

La Commission administrative,
Albert Wehrer, Jean Metzdorff, Joseph Carmes,
Louis Simmer, Mathias Putz.

Sie bestimmt ebenfalls die Laufzeit der Vorschüsse, die 6 Monate nicht übersteigen darf.

Außer den vorerwähnten allgemeinen Bedingungen kann die Verwaltungskommission besondere Bedingungen festsetzen.

Art. 4. Die Genehmigung des Gesuches wird dem staatlichen Emissionsdienst zwecks Ausführung, der Rechnungskammer und dem Gesuchsteller zur Kenntnisnahme durch die Finanzabteilung zugestellt.

Luxemburg, den 30. Mai 1940.

Die Verwaltungskommission,
Albert Wehrer, Jean Metzdorff, Joseph Carmes,
Louis Simmer, Mathias Putz.

Beschluß vom 4. Juni 1940, über den Handel mit Nutz- und Zuchtvieh sowie über den Verkehr mit Schlachtvieh.

Die Landesverwaltungskommission,
Nach Einsicht der Entschliessungen der Abgeordnetenkammer vom 11. und 23. Mai 1940 ;

Nach Einsicht der Gesetze vom 28. September 1938 und 29. August 1939, betreffend Ausdehnung der Exekutivgewalt der Regierung ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehseuchenpolizei ;

Beschließt :

Art. 1. Der Handel mit Nutz- und Zuchtvieh ist vorläufig im ganzen Lande verboten.

Art. 2. Die Ausfuhr von Schlachtvieh aus Beobachtungsgebieten unterliegt der Beibringung eines Gesundheitsattestes und einer Transportermächtigung. Diese Bescheinigungen sind durch einen luxemburgischen Tierarzt auszustellen.

Art. 3. Zuwiderhandlungen sowie der Versuch der Zuwiderhandlung gegen die Bestimmungen dieses Beschlusses werden mit den durch den Groß. Ausführungsbeschluß vom 26. Juni 1913 zum Viehseuchengesetz vorgesehenen Strafen bestraft.

Art. 4. Dieser Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 4. Juni 1940.

Die Verwaltungskommission,
Albert Wehrer, Jean Metzdorff, Joseph Carmes,
Louis Simmer, Mathias Putz.

Arrêté du 6 juin 1940, portant interdiction des foires à bétail.

La Commission administrative,

Vu les résolutions de la Chambre des députés des 16 et 23 mai 1940 ;

Vu les lois des 28 septembre 1938 et 29 août 1939, portant extension de la compétence du pouvoir exécutif ;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail ;

Arrête :

Art. 1^{er}. Les foires à bétail sont provisoirement interdites dans tout le pays.

Art. 2. Les infractions et tentatives d'infraction au présent arrêté seront punies des peines prévues par l'arrêté grand-ducal du 26 juin 1913, pris en exécution de la loi sur la police sanitaire du bétail.

Art. 3. Le présent arrêté entrera en vigueur le jour de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 6 juin 1940.

La Commission administrative :

**Albert Wehrer, Jean Metzdorff, Joseph Carmes,
Louis Simmer, Mathias Putz.**

Beschluß vom 6. Juni 1940, über das Verbot der Viehmärkte.

Die Verwaltungskommission,

Nach Einsicht der Entschlüsse der Abgeordnetenkammer vom 16. und 23. Mai 1940 ;

Nach Einsicht der Gesetze vom 28. September 1938 und 29. August 1939, betreffend Ausdehnung der Exekutivgewalt der Regierung ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehseuchenpolizei ;

Beschließt :

Art. 1. Das Abhalten der Viehmärkte ist vorläufig im ganzen Lande verboten.

Art. 2. Zuwiderhandlungen, sowie der Versuch der Zuwiderhandlung, gegen die Bestimmungen dieses Beschlusses werden mit den durch den Groß-Ausführungsbeschuß vom 26. Juni 1913 zum Viehseuchengesetz vorgesehenen Strafen bestraft.

Art. 3. Dieser Beschluß tritt am Tage seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 6. Juni 1940.

Die Verwaltungskommission:

**Albert Wehrer, Jean Metzdorff, Joseph Carmes,
Louis Simmer, Mathias Putz.**

Agents d'assurances agréés pendant le mois de mai 1940.

N ^o d'ordre	Nom et domicile	Compagnies d'assurances	Date
1.	<i>Deny Victor</i> , Wasserbillig.	Fédérale Zurich ; Le Patrimoine.	3
2.	<i>M^{me} Dupont-Scherer</i> , Rumelange.	Winterthur.	8
3.	<i>M^{me} Schimoff-Gallé</i> , Esch-s.-Alz.	Winterthur.	8
1 ^{er} juin 1940.			

Instruction du 30 mai 1940 concernant le classement des candidats pour les nominations d'instituteurs.

Les notes d'inspection décernées pour l'année scolaire courante ne compteront pas pour le classement des candidats en vue des prochaines nominations d'instituteurs; les candidats sont à classer d'après les notes qu'ils ont reçues pour les deux dernières années scolaires où l'enseignement a pu fonctionner dans des conditions normales, c'est-à-dire pour 1938/39 et 1937/38. Comme il est impossible de mener partout à bonne fin le stage organisé par décision ministérielle du 30 avril dr. (*Mémorial* n° 29), les notes d'inspection décernées jusqu'ici aux suppléants temporaires et aux stagiaires ne pourront pas non plus être prises en considération pour les nominations; lors du classement des candidats à un poste vacant, il sera compté uniformément à tous les membres du personnel non encore titularisés le minimum de 6 points fixé par le règlement du 14 avril 1919. Par dérogation aux instructions ministérielles des 20 janvier 1933 et 30 avril 1940 le temps de service passé comme instituteur suppléant est apprécié à raison d'un point par année scolaire depuis l'obtention du brevet provisoire et quelle qu'ait été la durée effective du remplacement.

Luxembourg, le 30 mai 1940.

*Le Conseiller de Gouvernement
à l'Instruction publique,
L. Simmer.*

Avis. — Société locale agricole et viticole.

Conformément à l'art. 2 de la loi du 27 mars 1900, la société agricole et viticole de Wormeldange a déposé au secrétariat communal de Wormeldange l'un des doubles de l'acte d'association sous seing privé, dûment enregistré, ainsi qu'une liste indiquant les nom, profession et domicile des administrateurs et de tous les associés. — 15 mai 1940.

Anweisung vom 30. Mai 1940, über die Klassierung der Kandidaten bei Lehrerernennungen.

Die für das laufende Schuljahr erteilten Inspektionsnummern zählen nicht für die Klassierung der Kandidaten gelegentlich der demnächstigen Lehrerernennungen; die Klassierung erfolgt nach den Nummern der beiden letzten Jahre mit normalem Schulbetrieb, nämlich 1938—39 und 1937—38. Die durch Ministerialverfügung vom 30. April letzthin (*Mem. Nr. 29*) eingeführte Stage kann nicht überall zu Ende geführt werden. Die den zeitweiligen Erfahlehrern und Stagiaren bisher erteilten Nummern können mithin auch nicht für die Ernennungen in Betracht gezogen werden. Bei der Klassierung der Kandidaten für vakante Stellen wird allen Lehrpersonen, die nicht Titulare einer Schule sind, einheitlich das durch Reglement vom 14. April 1919 festgesetzte Minimum von 6 Punkten angerechnet. In Abweichung der Ministerialverfügungen vom 20. Januar 1933 und 30. April 1940 werden die Dienstjahre der Erfahlehrer mit einem Punkt für jedes Schuljahr bewertet. Diese Bewertung beginnt von dem Zeitpunkt ab, wo der Kandidat das provisorische Brevet erworben hat, ohne daß die wirkliche Dauer der Ersetzung berücksichtigt wird.

Luxemburg, den 30. Mai 1940.

*Der Regierungsrat
für öffentlichen Unterricht,
L. Simmer.*

Bekanntmachung. — Landwirtschaftlicher Lokal- und Winzerverein.

In Gemäßheit des Art. 2 des Gesetzes vom 27. März 1900, hat der „Landwirtschaftliche Lokal- und Winzerverein von Wormeldingen“ ein Duplikat seiner gehörig einregistrierten Gründungsurkunde sowie eine Liste enthaltend die Namen, Stand und Wohnort der Aufsichtsräte und aller Mitglieder, auf dem Gemeindefekretariate von Wormeldingen hinterlegt. — 15. Mai 1940.

Emprunts communaux. — Tirage d'obligations.

Communes et sections intéressées	Désignation de l'emprunt	Date de l'échéance	Numéros sortis au tirage		Caisse chargée du remboursement
			100	500	
Betzdorf (Olingen)	20.000 fr. 3½% de 1900	1 ^{er} juillet 1940	51, 68, 81, 139.		Banque Internationale à Luxembourg
Dudelange	100.000 fr. 3½% de 1894	id.	4, 68, 114, 374.	92, 96, 291, 391, 541, 711.	id.
Ville de Luxembourg (anciennement commune de Hamm)	19.900 fr. 3½% de 1896	id.	18, 59, 83, 149.		id.
Manternach (Bérbourg)	20.000 fr. 3½% de 1898	id.	50, 62, 138, 142.		id.
Mertert (Wasserbillig)	43.000 fr. 3½% de 1897	id.	8, 45, 96, 111.	20.	id.
Rodenbourg (Beitweiler)	5.000 fr. 3½% de 1898	id.	45.		id.
Rosport	46.000 fr. 3½% de 1897	id.		38, 63.	id.
Rumelange	150.000 fr. 3½% de 1895	id.	19, 73.	9, 45, 65, 83, 84, 204, 207, 230, 247, 263.	id.
Steinfort	150.000 fr. 4% de 1919	1 ^{er} août 1940	52.	3, 50, 114, 175, 201, 222, 228.	id.

31 mai 1940.

Emprunts communaux. — Tirage d'obligations.

Commune de Leudelange.

Emprunt de 200.000 fr., 4½% de 1936.
Date de l'échéance: 1^{er} mai 1940.
Numéros sortis au tirage, titres de 1.000 fr.:
4, 81, 87, 135, 169, 179, 188.
Le service de l'emprunt se fait aux guichets de la banque « La Luxembourgeoise », à Luxembourg.
— 22 mai 1940.

Gemeindeanleihen. — Ziehung von Obligationen.

Gemeinde Leudelingen.

Anleihe von 200.000 Fr., 4½% von 1936.
Erfülltag: 1. Mai 1940.
Gezogene Nummern, Schemen von 1.000 Fr.:
4, 81, 87, 135, 169, 179, 188.
Die Auszahlung erfolgt an den Schaltern der Bank „La Luxembourgeoise“, in Luxemburg.
— 22. Mai 1940.

Avis. — Ecole d'artisans. — Par arrêté du 6 juin 1940 démission honorable est accordée à partir du 1^{er} juillet 1940, pour avoir atteint la limite d'âge, à M. J.-N. *Horst*, de ses fonctions de chef d'atelier à l'école d'artisans. Le titre de chef d'atelier honoraire est conféré à M. *Horst*. — 6 juin 1940.

Caisse d'épargne. — Déclarations de perte de livrets. — Aux dates des 22 et 25 mai 1940, les livrets N^{os} 310242 et 284529 ont été déclarés perdus.

Les porteurs des dits livrets sont invités à les présenter dans la quinzaine à partir de ce jour, soit au bureau central, soit à un bureau auxiliaire quelconque de la Caisse d'épargne et à faire valoir leurs droits.

Faute par les porteurs de ce faire dans les dits délais les livrets en question seront déclarés annulés et remplacés par des nouveaux. — 25 mai 1940.

— **Annulations de livrets perdus.** — Par décision de M. le Conseiller de Gouvernement pour les Finances, en date du 27 mai 1940, les livrets n^{os} 37438, 220737, 501258 ont été annulés et remplacés par des nouveaux. — 31 mai 1940.

Avis. — Notariat. — Conformément aux dispositions de l'ordonnance royale-grand-ducale du 3 octobre 1841 sur le notariat, le tribunal d'arrondissement de et à Luxembourg, réuni en chambre du Conseil en date du 31 mai 1940, a désigné :

a) M^e Edmond *Reiffers*, notaire résidant à Luxembourg, comme dépositaire provisoire des actes de M^{es} Emile *Faber* et Emile *Putz*, notaire à Esch-s.-Alz. ;

b) M^e Léon *Bourg*, notaire résidant à Capellen, comme dépositaire provisoire des actes de M^e René *Wagner*, notaire à Esch-s.-Alz. ;

c) M^e Joseph *Knaff*, notaire résidant à Luxembourg, comme dépositaire provisoire des actes de M^e Tony *Neuman*, notaire à Dudelange ;

d) M^e Pierre *Metzler*, notaire résidant à Wormeldange, comme dépositaire provisoire des actes de M^e Georges *Metzler*, notaire à Mondorf-les-Bains. — 6 juin 1940.